



St. Nicholas Antiochian Orthodox Christian Cathedral

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America • Diocese of Los Angeles and the West

2300 WEST 3RD STREET • LOS ANGELES, CALIFORNIA 90057

(213) 382-6269 • WWW.STNICHOLASLA.ORG • EMAIL: CATHEDRAL@STNICHOLASLA.COM

MOST. REV. METROPOLITAN JOSEPH, ARCHBISHOP

V. REV. FATHER NABIL L. HANNA, DEAN
(317) 919-0841 • FRNABILH@STNICHOLASLA.COM

REV. FATHER ANDREW ANDREWS, ASSISTANT PASTOR
(925) 323-6787 • FRANDREWA@STNICHOLASLA.COM

REV. FATHER PAUL OLSON, ASSISTANT PASTOR
(714) 651-6151 • REV.PAUL.OLSON@GMAIL.COM

REV. DEACON ELIYA AMMARI, ATTACHED
(818) 433-5523 • LOUIA@HOTMAIL.COM

ZONE 4

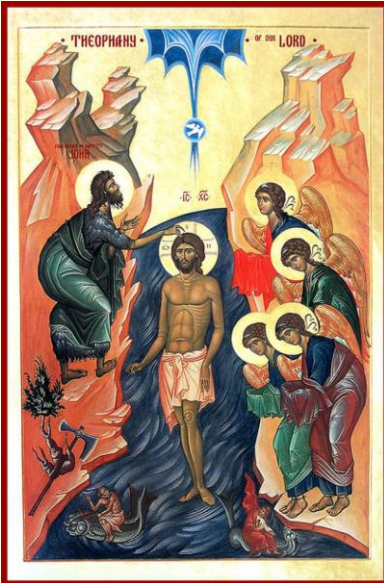
JANUARY 9, 2022

EOTHINON 7

SUNDAY AFTER THE THEOPHANY

الاحد بعد عيد الظهور الالهي

*MARTYR POLYEUKTOS OF ARMENIA • VENERABLE EUSTRATIOS THE WONDERWORKER
NEW-MARTYR PARTHENAS • PHILIP, METROPOLITAN OF MOSCOW*



“Thou, the uncircumscribed God without beginning and beyond speech, hast come upon earth, taking the form of a servant and being made in the likeness of man. For Thou, O Master, in Thy merciful compassion couldst not bear to see mankind beneath the tyranny of the devil, but Thou hast come and saved us. We confess Thy grace, we proclaim Thy mercy, we hide not Thy beneficence. Thou hast set free the offspring of our kind. Thou hast hallowed a Virgin womb by Thy Nativity. At Thine Epiphany the whole creation sang Thy praises. For Thou, our God, hast appeared on earth and dwelt among men, Thou hast sanctified the streams of Jordan, sending down from on high the most Holy Spirit, and Thou hast broken the heads of the dragons hidden therein.”

Excerpt from the Epiphany prayers of the Great Blessing of Water

Schedule of Regular Weekly Services

Sundays: Matins, 9:15 AM Confession: After Saturday Vespers
 Divine Liturgy, 10:30 AM During Sunday Matins
Saturdays: Great Vespers, 6:00 PM Or by Appointment



**Remember to turn
cell phones off!**

See Calendar for Feast Days and Other Weekday Services Scheduled

Order for Holy Communion

Members of the Orthodox Church age seven and above must prepare for Holy Communion with a recent confession, prayer, fasting from all food and drink from midnight (unless a medical condition preclude it), being in church *before* the Epistle and Gospel readings, and being at peace with everyone.

CHILDREN going to church school and their teachers should come down the center aisle first. (Small children may need to be assisted by their parents.)

ALL OTHERS should wait until an usher dismisses your row from the center aisle. Then return to your place by a side aisle for the prayers of thanksgiving and the final blessing and dismissal. Please let choir members pass when they come down for Communion.

Coronavirus Precautions

Please be aware that the Los Angeles County Health Department requires everyone to wear masks indoors, in all public places, *including in churches*.



A Warm Welcome to Our Guests

We are glad you are worshipping with us. Please note that participation in **Holy Communion is limited to members of the Orthodox Church** in good standing, who have prepared with prayer, fasting and a recent confession.

For all others: though we cannot share Communion with you—since it is an expression of membership and full unity in faith—you are welcome to come forward after the dismissal, receive a blessing and partake of the blessed bread (from the large bowls). Please also sign our guest book and introduce yourself to Fr. Nabil or Fr. Andrew during coffee hour. You may inquire with them how you can become a member.

LITURGY VARIATIONS

FIRST ANTIPHON (PSALM 113.1, 2, 3, 5 LXX)

When Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

عِنْدَ خُرُوجِ إِسْرَائِيلَ مِنْ مِصْرَ وَبَيْتِ يَعْقُوبَ مِنْ شَعْبِ
أَعْجَمِيّ.

اللازمة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخَلِّصُ، خَلِّصْنَا.

Judah was His sanctuary, and Israel His dominion. *Refrain*

The sea saw it and fled: Jordan was driven back. *Refrain*

What aileth thee, O Sea, that thou fleest? O Jordan, that thou turnest back? *Refrain*

Glory..., Now.... *Refrain*

صَارَ يَهُودًا مَقْدِسًا لَهُ وَإِسْرَائِيلَ سَلْطَنَتُهُ. *اللازمة*

أَبْصَرَ الْبَحْرُ هَذَا فَهَرَبَ وَالْأُرْدُنُّ رَجَعَ إِلَى الْوَرَاءِ. *اللازمة*

مَاذَا ذَهَابَ يَا بَحْرُ حَتَّى هَرَبْتَ؟ وَيَا أُرْدُنُّ حَتَّى رَجَعْتَ إِلَى

الْوَرَاءِ؟ *اللازمة*

المجد ... الآن... *اللازمة*

SECOND ANTIPHON (PSALM 114.1, 2, 3, 5 LXX)

I love the Lord, because He has heard my voice and my supplications.

Refrain: O Son of God, Who wast baptized by John in the Jordan, save us who sing unto Thee: Alleluia.

He has inclined His ear unto me, therefore will I call upon Him as long as I live. *Refrain*

The sorrows of death compassed me, and the pains of hades took hold of me: I found trouble and sorrow, and I called upon the Name of the Lord. *Refrain*

Gracious is the Lord, and righteous, and our God is Merciful. *Refrain*

Glory..., Now.... O only-begotten Son....

فَرِحْتُ جِدًّا لِأَنَّ الرَّبَّ يَسْمَعُ صَوْتَ تَضَرُّعِي.

اللازمة: خَلِّصْنَا، يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ اعْتَمَدَ مِنْ يوحَنَّا فِي الْأُرْدُنِّ، لِنُرْتِّلَ لَكَ. هَلِّلُوبَا.

إِنَّهُ أَمَالَ أُذُنَهُ إِلَيَّ فَأَنَادِيهِ مَا حَيْثُ. *اللازمة*

عَمَزَاتِ الْمَوْتِ اكْتَنَفْتَنِي وَأَهْوَالَ الْجَحِيمِ أَذْرَكْتَنِي. لَقِيتُ الضِّيقَ وَالْأَسَى، فَدَعَوْتُ بِاسْمِ الرَّبِّ. *اللازمة*

الرَّبُّ رَحِيمٌ وَصِدِّيقٌ، إِلَهْنَا رُؤُوفٌ. *اللازمة*

المجد ... الآن... يا كلمة الله الإبن الوحيد....

THIRD ANTIPHON (PSALM 117.1, 2, 3, 4 LXX): TROPARION OF THEOPHANY AS REFRAIN (TONE 1)

O give thanks to the Lord for He is good: for His mercy endureth forever.

Refrain: When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, worship of the Trinity was made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit, in the likeness of a dove, confirmed the truth of His word. O Christ our God, Who hast appeared and enlightened the world, glory to Thee.

إِحْمَدُوا الرَّبَّ لِأَنَّهُ صَالِحٌ، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

اللازمة: باعْتِمَادِكَ يَا رَبُّ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ، ظَهَرَتِ السَّجْدَةُ لِلثَّلَاوِثِ، لِأَنَّ صَوْتَ الْآبِ تَقَدَّمَ لَكَ بِالشَّهَادَةِ، مُسَمِّيًا إِيَّاكَ ابْنًا مَحْبُوبًا، وَالرُّوحَ بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ يُوَيِّدُ حَقِيقَةَ الْكَلِمَةِ، فَيَا مَنْ ظَهَرْتَ وَأَنْزَتِ الْعَالَمَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْمَجْدُ لَكَ.

Let the house of Israel now confess that He is Good: for His mercy endureth forever. *Refrain*

لِيَقْلُنْ بَيْتُ إِسْرَائِيلَ إِنَّهُ صَالِحٌ، وَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ. *اللازمة*

Let the house of Aaron now confess that He is Good: for His mercy endureth forever. *Refrain*

لِيَقْلُنْ بَيْتُ هَارُونَ إِنَّهُ صَالِحٌ، وَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ. *اللازمة*

Let them that fear the Lord now confess that He is good: for His mercy endureth forever. *Refrain*

لِيَقْلُنْ خَائِفُو الرَّبِّ جَمِيعاً إِنَّهُ صَالِحٌ، وَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

اللازمة

ENTRANCE HYMN

Clergy: Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, *Who art risen from the dead,*

هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، مَلِكِنَا وَإِهْنَا. حَلِّصْنَا يَا ابْنَ

اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،

People: who sing to Thee. Alleluia.

لِنُرْتِّلَ لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.

APOLYTIKIA AFTER THE ENTRANCE

Troparion of the Resurrection (Tone 4)

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel, the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation and proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

إِنَّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَزِ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ،
وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِيَّ، وَخَاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَحِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ:
سُيِّ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

Troparion of Theophany (Tone 1)

When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, worship of the Trinity was made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit, in the likeness of a dove, confirmed the truth of His word. O Christ our God, Who hast appeared and enlightened the world, glory to Thee.

بَاعْتِمَادِكَ يَا رَبُّ فِي هَرِّ الْأُرْدُنِّ، ظَهَرَتْ السَّجْدَةُ لِلثَّلَاوِثِ،
لَأَنَّ صَوْتَ الْآبِ تَقَدَّمَ لَكَ بِالشَّهَادَةِ، مُسَمِّياً إِيَّاكَ ابْناً
مُحَبَّباً، وَالرُّوحَ بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ يُؤَيِّدُ حَقِيقَةَ الْكَلِمَةِ، فَيَا مَنْ
ظَهَرْتَ وَأَنْزَرْتَ الْعَالَمَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْمَجْدُ لَكَ.

Troparion of St. Nicholas (Tone 4)

The verity of your actions revealed you to your flock, a rule of faith, an icon of mildness, and teacher of abstinence, O Father Bishop Nicholas; wherefore by humility you have achieved exaltation and by poverty richness. Intercede with Christ our God to save our souls.

لَقَدْ أَظْهَرْتَنكَ أَفْعَالَ الْحَقِّ لِرِعِيَّتِكَ قَانُونًا لِلْإِيمَانِ، وَصُورَةً
لِلْوَدَاعَةِ، وَمُعَلِّمًا لِلْإِمْسَاكِ، أَيُّهَا الْأَبُ وَرئيسُ الْكَهَنَةِ
نِيقُولَاوَسَ. فَلِذَلِكَ أَحْرَزْتَ بِالتَّوَاضُّعِ الرَّفْعَةَ، وَبِالمِسْكِنَةِ الْغِنَى.
فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

Kontakion of Theophany (Tone 4)

On this day Thou hast appeared unto the whole world, and Thy light, O Sovereign Lord, is signed on us who sing Thy praise and chant with knowledge: Thou hast now come, Thou hast appeared, O Thou Light unapproachable.

قَدْ ظَهَرْتَ لِلدُّنْيَا، ذَا الْيَوْمِ يَا رَبُّ، وَضِيَاؤُكَ ارْتَسَمَ عَلَيْنَا نَحْنُ
الْمُرْسَلِينَ لَكَ التَّنْسِيحَ عَنِ مَعْرِفَةِ قَائِلِينَ: جِئْتَ وَبِنتَ يَا نُورًا
لَا يُدْنَى مِنْهُ.

THE SCRIPTURE LESSONS

Prokeimenon (Psalm 32.22, 1 LXX; Tone 1)

Let your mercy, O Lord, be upon us.

Verse: Rejoice in the Lord, O you righteous.

بروكيمنون (اللحن ١؛ مزمور ٣٢، ٢٢، ١)

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا.

ابْتَهِجُوا أَيُّهَا الصَّادِقُونَ بِالرَّبِّ.

From St. Paul's Epistle to the Ephesians (4.7-13; Sunday after Theophany)

BRETHREN, grace was given to each of us according to the measure of Christ's gift. Therefore, it is said, "When He ascended on high He led a host of captives, and He gave gifts to men." (In saying, "He ascended," what does it mean but that He had also descended into the lower parts of the earth? He Who descended is He Who also ascended far above all the heavens, that He might fill all things.) And his gifts were that some should be apostles, some prophets, some evangelists, some pastors and teachers, to

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقُدَيْسِ بُولَسَ إِلَى أَهْلِ أِفْسُسَ
(٤، ٧-١٣؛ الأحد بعد الظهور الالهي)

يَا إِخْوَتَهُ، لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنَّا أُعْطِيَتْ التَّعْمَةُ عَلَى مِقْدَارِ مَوْهِبَةِ
الْمَسِيحِ. فَلِذَلِكَ يَقُولُ "لَمَّا صَعِدَ إِلَى الْعُلَى سَبَى سَبِيًّا وَأَعْطَى
النَّاسَ عَطَايَا. " فَكُونُوا صَعِدًا، هَلْ هُوَ إِلَّا أَنَّهُ نَزَلَ أَوْلًا إِلَى
أَسَافِلِ الْأَرْضِ؟ فَذَلِكَ الَّذِي نَزَلَ، هُوَ الَّذِي صَعِدَ أَيْضًا فَوْقَ
السَّمَاوَاتِ كُلِّهَا لِيَمْلَأَ كُلَّ شَيْءٍ. وَهُوَ قَدْ أُعْطِيَ أَنْ يَكُونَ
الْبَعْضُ رُسُلًا، وَالبَعْضُ أَنْبِيَاءَ، وَالبَعْضُ مُبَشِّرِينَ، وَالبَعْضُ

equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, until we all attain to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to mature manhood, to the measure of the stature of the fullness of Christ.

رُعَاءَ وَمُعَلِّمِينَ. لِأَجْلِ تَكْمِيلِ الْقِدِّيسِينَ، وَلِعْمَلِ الْخِدْمَةِ،
وَبُنْيَانِ جَسَدِ الْمَسِيحِ. إِلَى أَنْ نَنْتَهِيَ جَمِيعُنَا إِلَى وَحْدَةِ الْإِيمَانِ
وَمَعْرِفَةِ ابْنِ اللَّهِ، إِلَى إِنْسَانٍ كَامِلٍ، إِلَى مَقْدَارِ قَامَةِ مَلَأِ
الْمَسِيحِ.

Holy Gospel according to St. Matthew (4.12-17; Sunday after Theophany)

AT THAT TIME, when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew into Galilee; and leaving Nazareth he went and dwelt in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulon and Naphtali, so that what was spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled: "The land of Zebulon and the land of Naphtali, toward the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles—the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned." From that time Jesus began to preach, saying, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."

مِنْ بَشَارَةِ الْقِدِّيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيذِ الطَّاهِرِ
(١٢، ٤-١٧؛ الأحد بعد الظهور الالهي)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، لَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ أَنَّ يُوْحَنَّا قَدْ أُسْلِمَ، انْصَرَفَ
إِلَى الْجَلِيلِ. وَتَرَكَ النَّاصِرَةَ، وَجَاءَ فَسَكَنَ فِي كَفَرْنَاهُومَ الَّتِي
عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ فِي ثُخُومِ زَبُولُونَ وَنَفْتَالِيمَ. لِيَتِمَّ مَا قِيلَ
بِأَشْعِيَاءَ النَّبِيِّ الْقَاتِلِ: أَرْضُ زَبُولُونَ وَأَرْضُ نَفْتَالِيمَ، طَرِيقُ
الْبَحْرِ، عَبْرَ الْأُرْدُنِّ، جَلِيلُ الْأُمَمِ. الشَّعْبُ الْجَالِسُ فِي الظُّلْمَةِ
أَبْصَرَ نُورًا عَظِيمًا، وَالْجَالِسُونَ فِي بُقْعَةِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ أُشْرِقَ
عَلَيْهِمْ نُورٌ. وَمُنْذُنْذِ ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَكْرُرُ وَيَقُولُ: تَوْبُوا، فَقَدْ
اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ.

HOLY OBLATIONS AND PRAYER REQUESTS

- By Edward and Georgette Malouf, for the health of Gerald Nader, and in memory of Abdullah Nader (2 years departed).
- By Fayez and Moufida Nima, for the health of children Nadeen, Alexander and Shereen and of grandparents Eskander and Tawfika on the anniversary of their baptism.
- By Bernadette Elac Krank, for the health of Debbie Verba and Nancy Krank on their birthdays.
- By the Bshara family: George, Mariam, Mark and Antonio.
- By Ehab, Rania, Sami, Selena and Anthony Dahabreh, for the health of Rania's father, Hani Tadros, and in memory of Ehab's mother, Nawal Hawatmeh Dahabreh.

To offer Holy Oblations and Memorials please use the form at

<https://stnicholasla.com/makeaprayerrequest> or call the Cathedral office by Wednesday.

Note that oblations must only list the following: 1. Names of those offering them, 2. Names of the living and the occasion, and 3. Names of the departed and how long departed.

**TODAY'S STUDY TOPIC: LESSON I.4 — GENESIS 12-17
GOD'S PROMISE TO ABRAHAM • ABRAHAM AND LOT**



All church school classes from first grade on up today will study Genesis 12-17 in *The Golden Children's Bible*. Adults will study the same text simultaneously with our children.

ANNOUNCEMENTS

PLEASE JOIN US FOR FELLOWSHIP AFTER LITURGY

Following the dismissal and announcements, come forward for a blessing, then exit via the south (right side) doors, and join us in the Heritage Ballroom for refreshments.

Please consider sponsoring a Coffee Hour after Liturgy. Bring whatever you would like to share—donuts, cookies, mini bagels, zaatar, etc. What we eat isn't as important as sharing the fellowship of our Cathedral Family. The Ladies Society will provide the coffee, coffee supplies and paper goods. Call/text Joujou George (562) 522-1322, or email her at ginageorge@verizon.net to reserve a Sunday.

GOD BLESS YOUR HOME AND ALL WHO DWELL IN IT

Our celebration of Epiphany includes taking the blessed water to the homes of all our parishioners. Thus Fr. Nabil would like to come and visit with you, get to know you, pray with you and ask God to bless your home. In many cases, Fr. Andrew will join him for the home blessing. Kindly return the coupon below to request your house blessing. Father would like to do his best to see as many as possible before Lent (which will start March 7, 2022).

House Blessing Scheduling Form

Name _____ Telephone _____

Address _____ Email _____

Check ALL Possible Days: Sun Mon Tue Wed Thu Fri Sat

Check ALL Possible Times: Mornings Afternoons Evenings

Do not schedule me for a house blessing at this time. I will call Father when I'm ready.

Please place in tray in church, or mail back as soon as possible.

CATHEDRAL PRAYER LIST

Please include in your daily prayers the following—those struggling with acute illness and those newly departed this life—from our parishioners and those for whom they have requested our prayers. (Names are kept for 40 days, the date indicated after the name, and may be renewed upon request.)

LIVING

Fr. Paul and **Kh. Laurie** Olson, home, 2/10
Fr. George Taweel, home, 2/8
Souad Chammaa, home, 2/8
Abdullah Matar, home, 2/5
Wilfred “Will” Haick, home, 2/2
Hend Nahas, home, 1/31
Gerald Nader, home, 1/26
Lynn Macris, home, 1/20
Kh. Patricia Romley, 1/11
Laila Ferris, sister of Rose Samore, 2/9
Connor Capata, Julian and Shirley’s grandson, 1/29
Michel Assaf, George’s father, 1/28
Fuad and **Mary** Romley Farradj, Christian Farradj’s parents, 1/21
Jamie Farr, cousin of the Samores, 1/25
Ronald Davis, Kh. Ruth Andrews’ brother, 1/21
All those suffering from illness, violence and want in this country and everywhere

DEPARTED

Fr. Nicholas Neyman, 1/22
Mary Rose Grim, 1/16
Adibeh Lutfallah Bachour, mother of Wafa Daya Tarrab, 2/4
John Malouf, Jacqueline Badaro’s brother, 1/24
Blanche Essay, aunt of Ronald Samore, 1/13
Rebecca Bytof, sister-in-law of Scott Bytof, 1/9
Victims of the pandemic and of violence everywhere

ST. NICHOLAS CATHEDRAL CALENDAR

January 2022

Sun. 9	Spanish Mission Liturgy, 7:45 am <ul style="list-style-type: none"> • Fellowship Matins, 9:15 am Divine Liturgy, 10:30 am <ul style="list-style-type: none"> • Church School • Coffee Hour
Sat. 15	Great Vespers and Confession, 6 pm
Sun. 16	Spanish Mission Liturgy, 7:45 am <ul style="list-style-type: none"> • Fellowship and Bible Study in Spanish Matins, 9:15 am Divine Liturgy, 10:30 am <ul style="list-style-type: none"> • Church School • Coffee Hour
Mon. 17	Cathedral Council, 7 pm
Sat. 22	Great Vespers and Confession, 6 pm
Sun. 23	Spanish Mission Liturgy, 7:45 am <ul style="list-style-type: none"> • Fellowship and Bible Study in Spanish Matins, 9:15 am Divine Liturgy, 10:30 am <ul style="list-style-type: none"> • Church School • Coffee Hour
Sat. 29	Great Vespers and Confession, 6 pm
Sun. 30	Spanish Mission Liturgy, 7:45 am <ul style="list-style-type: none"> • Fellowship and Bible Study in Spanish Matins, 9:15 am Divine Liturgy, 10:30 am <ul style="list-style-type: none"> • Church School • Coffee Hour

SEE THE FULL CALENDAR and latest additions and updates at stnicholasla.org/parishcalendar